

précieux et les parois majestueuses, avant qu'une révolution entière des étoiles se fût accomplie, se dressèrent tout construits; les rebords du toit émergèrent transformés, et leur grande élévation ne le céda pas au palais du dragon; les pavillons suspendus dans les airs et les bâtiments à étages illuminèrent toute la région sous le soleil. Ce travail fut immense; comment le pinceau en pourrait-il rendre compte?

Son frère aîné défunt *Ming-ta*¹, qui fut médecin² du gouverneur du *Ho-si* et en même temps *kien-tch'a-yu-che*, le ciel lui avait donné une droiture exceptionnelle, une vertu comparable au pin et à l'écorce du bambou³. Il possédait les talents pacifiques et détenait les qualités militaires et était aussi avisé que *Tchang Pin*⁴; quand il triomphait des barbares et faisait prisonniers les gens pervers, il fut toujours aussi habile que *Yu-t'ang*⁵. Autrefois il vint rendre hommage au portail rouge; il exposa une requête (dans la salle) *Kin-loan*⁶; il indiqua en les dessinant les montagnes et les cours d'eau et montra tous les lieux rendus difficiles par la nature du nord au sud et de l'est à l'ouest.

Son frère aîné, *Ming-té*, eut la charge de secrétaire à *Cha tcheou*; il pratiqua et observa la règle de conduite d'un bon fonctionnaire. Les six départe-

¹ Les noms personnels des trois frères, *Ming-ta*, *Ming-té* et *Ming-ts'iuen* du héros de l'inscription commencent par le caractère *ming* 明; de même, on verra plus loin que les noms de ses quatre fils commencent tous par le caractère *hong* 宏. On constate ainsi que, dès l'époque des *Tang*, existait la coutume de donner à tous les membres d'une même génération des noms personnels qui avaient une partie commune.

² L'expression 衙推 *ya-t'oei* désigne un médecin. « Les gens du Nord, dit un ouvrage du vieux *Hio-ngan*, cité dans le *P'ei wen yun fou*, appellent un médecin *ya-t'oei* » 北人謂醫爲衙推. Le *Kieou Tang chou*, chap. CLXIX, p. 2 v°, parle d'un certain *Tcheng Tchou*, qui mit ses connaissances médicales au service du *tsie-tou-che* 節度使 *Li sou*, et qui reçut

la charge de *ya-t'oei* du *tsie-tou* 節度衙推, titre identique à celui que nous trouvons ici dans notre inscription.

³ Le pin et le bambou, qui restent verts toute l'année, symbolisent ici la perfection immuable. Cf. *Li ki*, chap. *Li k'i*, COUVREUR, t. I, p. 538 : 其在人也如竹箭之有筠也如松伯之有心也 « (Les rites) sont à l'homme ce que l'écorce est au bambou, ce que le cœur est au pin et au cyprès ».

⁴ *Tchang Pin* 張賓, mort en 322, fut le principal conseiller de *Che-le*, fondateur de la petite dynastie *Tchao*. Cf. GILES, *Biographical Dict.*, n° 96.

⁵ 玉堂. Je n'ai pas pu découvrir quel était le personnage que ce surnom désignait.

⁶ Une des salles du palais impérial.